UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELL'INSUBRIA

DIPARTIMENTO DI DIRITTO ECONOMIA E CULTURE - DDEC

Anno 2025

Tit. X

Cl. 4

Fasc. 2025-X/4.45

N. Allegati /

Rif. rc/FGZR

Oggetto: Affidamento diretto alla società ELF Traslations LTD per servizio di revisione linguistica di testi giuridici - CIG B6B69771DD.

IL DIRETTORE

Premesso che è necessario acquisire un servizio di revisione linguistica dal tedesco all'inglese per vari testi giuridici relativi a conferenze, seminari e lezioni svolte dal personale docente afferente al Dipartimento;
Premesso che per la revisione di testi di conferenze, seminari e lezioni svolte in lingua tedesca e tradotti in lingua inglese è necessario avvalersi dell'assistenza di un traduttore esperto;
Premesso che tali traduzioni verranno utilizzate per pubblicazioni di testi giuridici in lingua inglese;

Visto il Decreto legislativo del 31 marzo 2023, n. 36, "Codice dei contratti pubblici in attuazione dell'articolo 1 della legge 21 giugno 2022, n. 78, recante delega al Governo in materia di contratti pubblici", e in particolare:

- l'art. 50, comma 1, lett. b) che prevede quale modalità di scelta del contraente l'affidamento diretto di servizi e forniture, ivi compresi i servizi di ingegneria e architettura e l'attività di progettazione, di importo inferiore a 140.000 euro, anche senza consultazione di più operatori economici, assicurando che siano scelti soggetti in possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali, anche individuati tra gli iscritti in elenchi o albi istituiti dalla stazione appaltante;
- l'art. 52, comma 1, che prevede che "nelle procedure di affidamento di cui all'articolo 50, comma 1, lettere a) e b), di importo inferiore a 40.000 euro, gli operatori economici attestano con dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà il possesso dei

requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti. La stazione appaltante verifica le dichiarazioni, anche previo sorteggio di un campione individuato con modalità predeterminate ogni anno";
- l'art. 52, comma 2, che prevede che "quando in conseguenza della verifica non sia confermato il possesso dei requisiti generali o speciali dichiarati, la stazione appaltante procede alla risoluzione del contratto, all'escussione della eventuale garanzia definitiva, alla comunicazione all'ANAC e alla sospensione dell'operatore economico dalla partecipazione alle procedure di affidamento indette dalla medesima stazione appaltante per un periodo da uno a dodici mesi decorrenti dall'adozione del provvedimento";

Visto l'art.1 della legge 27 dicembre 2006, n. 296, come modificata da ultimo dalla legge n. 145 del 2018 che prevede:
- al comma 449, l'obbligo, per le istituzioni universitarie, di approvvigionarsi utilizzando le convenzioni di cui all'art. 26 della legge 23 dicembre 1999, n. 488, e successive modificazioni;
- al comma 450 per gli acquisti di beni e servizi di importo pari o superiore a 5000 euro e di importo inferiore alla soglia di rilievo comunitario, l'obbligo di ricorso al mercato elettronico dell'amministrazione pubblica o al sistema telematico messo a disposizione dalla centrale regionale di riferimento;

Richiamato l'art. 14 del Regolamento per l'Amministrazione, la Finanza e la Contabilità;

Richiamato l'art. 7.12 del Manuale di amministrazione e contabilità;

Richiamato il Regolamento per le acquisizioni di lavori, servizi e forniture di importo inferiore alla soglia comunitaria che reca disposizioni relative alle acquisizioni in economia mediante affidamento diretto, per quanto compatibile;

Richiamato il decreto Prot. n. 13 del 9 gennaio 2025, Rep. n. 2/2025 con il quale il Sig. Rosario Cumbo, Segretario Amministrativo del Dipartimento di Diritto, Economia e Culture, è stato nominato Responsabile Unico di Progetto (RUP), per gli acquisti di beni e servizi del Dipartimento di importo inferiore ad € 40.000,00 per l'anno 2025;

Accertato che al momento non sono attive Convenzioni CONSIP aventi ad oggetto tale acquisizione sicché è possibile effettuare l'acquisizione in oggetto in via autonoma, senza dover acquisire l'autorizzazione prevista dall'articolo 1, comma 510, della legge 28 dicembre 2015, n. 208, né dover trasmettere il presente provvedimento alla Corte dei Conti;

Accertato che tale servizio è di importo inferiore a € 5.000,00 e pertanto non è obbligatorio il ricorso al mercato elettronico della pubblica amministrazione – Mepa;

Richiamato il preventivo Prot. n. 962 del 5 maggio 2025 con il quale la società ELF Traslations LTD, P.IVA GB 185629273 con sede in Edimburgo Via 5A WESTER COATES GARDENS C.A.P. EH12 5LT - Regno Unito offre di fornire il servizio richiesto a un costo totale di € 940,00 (IVA 22% extra UE esclusa);

Considerato l'interesse pubblico della spesa relativo alla disseminazione, nell'ambito della comunità accademica e scientifica internazionale dei testi giuridici di cui in premessa tradotti dal tedesco all'inglese;

Accertato il possesso di documentate esperienze pregresse idonee all'esecuzione delle prestazioni contrattuali in capo al già menzionato fornitore mediante indagine di mercato;

Accertato che è stata acquisita un'apposita dichiarazione sostitutiva di atto di notorietà resa dalla società ELF Traslations LTD, dalla quale risulta il possesso dei requisiti di partecipazione e di qualificazione richiesti;

Ritenuta congrua da parte del RUP l'offerta della società ELF Traslations LTD, P.IVA GB 185629273, sulla base dei prezzi di mercato;

Accertata la disponibilità finanziaria a carico dell'unità analitica UA.00.01 Dipartimento di Diritto, Economia e Culture sul Budget esercizio 2025 alla voce COAN CA.04.41.09.03 - Altre prestazioni e servizi da terzi;

DECRETA

1. di approvare l'affidamento diretto, ai sensi dell'art 50, comma 1, lett. b) del Decreto legislativo 31 marzo 2023, n. 36, alla società ELF Traslations LTD, P.IVA GB 185629273 con sede in Edimburgo Via 5A WESTER COATES GARDENS C.A.P. EH12 5LT - Regno Unito per i servizi di revisione linguistica di testi giuridici – **CIG B6B69771DD** per un importo complessivo pari a € 940,00 (esclusa IVA 22% extra UE), come da offerta economica;

2. di imputare la spesa complessiva pari ad € 1.146,80 (inclusa IVA 22% extra UE) sul Budget esercizio 2025 della Unità Analitica UA.00.01 alla voce COAN CA.04.41.09.03 - Altre prestazioni e servizi da terzi ripartita sui seguenti progetti:

    - € 438,03 FAR2023 MAN_GAB;
    - € 708,77 FAR2024 MAN_GAB;

3. di incaricare la Segreteria Amministrativa del Dipartimento all'esecuzione del presente provvedimento che verrà registrato nel Repertorio generale dei Decreti del Dipartimento;
4. di dare atto che, ai sensi dell'art. 28 del D.lgs. n. 36/2023, il presente provvedimento viene pubblicato sul profilo del committente nella sezione "Amministrazione Trasparente".

Como, *data della firma digitale*

Il Direttore del Dipartimento
Prof.ssa Francesca Gisella Zoe Ruggieri
Firmato digitalmente

Responsabile del Procedimento Amministrativo (L. 241/1990): Sig. Rosario Cumbo
Tel. +39 031 238 4330 – e-mail: rosario.cumbo@uninsubria.it